

Chaval SheAt Lo Kan

חבל שאת לא כאן

Paroles : Yosi Gispan - יוסי גיספן

Musique : Itai Zilberstein - איתי זילברשטיין

Chorégraphie : [Ziv Rafi](#) - 2012

חבל שאת לא כאן

חבל שאת לא כאן, להקשיב אל פעימות לבי
חבל שאת לא כאן, כמו הסערה שבי
חבל שאת לא כאן, עוד פעם לאהוב אותי
חבל שאת לא כאן
תגידי לי לאן, נעלמת כאילו אין מחר
תגידי לי רק מה, עושים כשהלב נשבר
תגידי לי מתי, יודעים שבאמת נגמר
חבל שאת לא כאן

אני העץ הנעזב, לבד אל מול רוחות הסתיו
מאז הלכת, בענפיי הכתה שלכת
כל שורשיי לך הם צמאים ואת הגשם
את חסרה לי, כל כך אהובה

כשמישהו עוזב, זה לרוב מן יום אפור כזה
אומרים שזה כואב, אך זה עוד הרבה יותר מזה
כי משהו בלב, שואל איך את עושה את זה
חבל שאת לא כאן

אני העץ הנעזב, לבד אל מול רוחות הסתיו
מאז הלכת, בענפיי הכתה שלכת
כל שורשיי לך הם צמאים ואת הגשם
את חסרה לי, כל כך אהובה

Chaval she'at lo kan

Chaval she'at lo kan, lehakshiv el pe'imot libi
Chaval she'at lo kan, kmo hase'arah shevi
Chaval she'at lo kan, od pa'am le'ehov oti
Chaval she'at lo kan.
Tagidi li le'an, ne'elamt keilu ein machar
Tagidi li rak mah, ossim keshehalev nishbar
Tagidi li mataye, yod'im she be'emet nigmar.
Chaval she'at lo kan.

**Ani ha'etz hane'ezav, levad el mul ruchot hastav
Me'az alacht, ba'anfai hiktah shalechet
Kol shorashai lach hem tzme'im ve'at hageshem
At chaserah li, kol kach ahuvah.**

Kshemishehu ozev, zeh larov min yom afor kazeh
Omerim shezeh ko'ev, ach zeh od arbe yoter mizeh
Ki mashehu balev, sho'el eich at osah et zeh.
Chaval she'at lo kan.

**Ani ha'etz hane'ezav, levad el mul ruchot hastav
Me'az alacht, ba'anfai hiktah shalechet
Kol shorashai lach hem tzme'im ve'at hageshem
At chaserah li, kol kach ahuvah.**

[T] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Chaval	dommage	חבל
She	que	ש
At	tu (féminin)	את
Lo	ne...pas	לא
Kan	ici	כאן
Lehakshiv, hikshiv	écouter	הקשיב, להקשיב
El	vers	אל
Pe'imah, pe'imot	une pulsation, un battement	[נ] פעימה, פעימות

Lev	le cœur	[ז]	לב
Kmo	comme		כמו
Se'ara, se'arot	une tempête, une agitation	[נ]	סערות, סערה
Od	encore		עוד
Pa'am, pe'amim	une fois, un pas, un coup	[נ]	פעמים, פעם
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב
Lehagid, higid	dire, annoncer		הגיד, להגיד
Le'an	où, d'où, à quel endroit		לאן
Lehe'alem, ne'elam	disparaître		נעלם, להיעלם
Keilu	comme si		כאילו
Ein	ne ... pas		אין
Machar	demain		מחר
Rak	seulement		רק
Mah	que, comme, combien		מה
La'asot, asa	faire		עשה, לעשות
Keshe	quand, lorsque		כש
Lehishaber, nishbar	être brisé		נשבר, להישבר
Matai	quand		מתי
Lada'at, yada	connaître		ידע, לדעת
Be'emet	en vérité, vraiment		באמת
Lehigamer, nig'mar	être achevé, terminé		נגמר, להגמר
Ani	je, moi		אני
Etz, etzim	un arbre	[ז]	עצים, עץ
Ne'ezav, ne'ezevet	abandonné, oublié, perdu		נעזב, נעזבת
Levad	seul		לבד
Mul	face à		מול
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיו, סתיו
Me'az	depuis		מאז
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Anaf, anafim	une branche	[ז]	ענפים, ענף
Lehakot, hika	frapper		היכה, להכות
Shalechet, shalachot	la chute des feuilles	[נ]	שלכות, שלכת

Kol	tout, chaque		כל
Shoresh, shorashim	une racine	[ז]	שורשים, שורש
Hem	ils		הם
Tzame, tzme'ah	assoiffé		צמא, צמאה
Geshem, gshamim	la pluie	[ז]	גשמים, גשם
Lachsor, chasar	manquer / diminuer		חסר, לחסור
Kol kach	tout à fait		כל כך
Ahuv, ahuva	aimé		אהובה, אהוב
Mishehu	quelqu'un		מישהו
La'azov, azav	quitter, abandonner		עזב, לעזוב
Zeh	c'est, ce		זה
Larov	en général		לרוב
Min	de		מין
Yom, yamim	un jour	[ז]	יום, ימים
Afor, afora	gris		אפורה, אפור
Kazeh	comme ça, ainsi		כזה
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Lich'ov, ka'av	souffrir		כאב, לכאוב
Ach	mais, cependant		אך
Arbe	beaucoup		הרבה
Yoter	plus		יותר
Mizeh	d'ici, de là		מזה
Ki	car		כי
Mashehu	quelque chose		משהו
Lishol, sha'al	demander		לשאול, שאל
Eich	comment		איך

Dommmage que tu ne sois pas là

Dommmage que tu ne sois pas là, pour écouter les battements de mon cœur.
Dommmage que tu ne sois pas là, comme la tempête qui est en moi.
Dommmage que tu ne sois pas là, pour m'aimer encore une fois.
Dommmage que tu ne sois pas là.
Dis-moi où tu as disparu comme si demain n'existait pas.
Dis-moi seulement ce que l'on fait lorsque le cœur est brisé.
Dis-moi quand on sait vraiment que tout est fini.
Dommmage que tu ne sois pas là.

**Je suis l'arbre abandonné, seul face aux vents d'automne.
Depuis que tu es partie, les feuilles sont tombées de mes branches,
Toutes mes racines vont vers toi, elles sont assoiffées et tu es la pluie,
Dommmage que tu ne sois pas là.**

Lorsque quelqu'un nous abandonne, c'est généralement une journée grise comme celle-ci,
On dit que ça fait mal, mais c'est bien plus que ça,
Car quelque chose dans le cœur se demande pourquoi tu as fait ça,
Dommmage que tu ne sois pas là.

**Je suis l'arbre abandonné, seul face aux vents d'automne.
Depuis que tu es partie, les feuilles sont tombées de mes branches,
Toutes mes racines vont vers toi, elles sont assoiffées et tu es la pluie,
Dommmage que tu ne sois pas là.**